

Monsieur Yoshizawa, Bonjour,

Tout d'abord je souhaite m'excuser pour cette réponse tardive. Je ne parle pas moi-même votre langue. Madame Camille Allaire qui m'a aidé à traduire ma première lettre en japonais est retournée au Japon fin août. J'ai donc été dans l'incapacité de vous appeler jusqu'ici.

J'étais à la recherche depuis un mois et demi d'une personne parlant le français et le japonais pour pouvoir vous appeler. J'ai écrit à l'Association Franco-japonaise de Grenoble pour demander de l'aide.

La semaine dernière j'ai eu le plaisir de recevoir une réponse de Madame Emi TAKAHASHI. Emi accepte de m'aider à vous appeler et c'est elle aujourd'hui qui traduit cette nouvelle lettre pour moi.

Seriez-vous d'accord pour que nous fixions une date et une heure pour un rendez-vous téléphonique. Je serais très heureux de pouvoir échanger avec vous.

La semaine prochaine je peux me libérer à le 28 ou le 30 octobre

2014年10月22日 16:43 TAKAHASHI Emi <watanabe.e@gmail.com>:

希望の牧場  
吉沢様、  
針谷様、

まず始めに、8月8日のメールへのご返信ありがとうございます。  
ご返信いただいたにも関わらずそれから随分と時間が経ってしまったこと申し訳ありませんでした。

私自身は日本語を話せませんので、前回のメールでは、Camille Allaireという女性に日本語翻訳の手伝いをお願いしましたが、最初のメールの後、彼女が日本へ帰国してしまい、その後、再度、フランス語を話せる日本人を探し、グルノーブルの日本人会へメールを送り求人を募り、先週高橋恵美という日本人女性から連絡が来たのが先週のことです。

このメール以降は、彼女が翻訳、通訳いたします。

本題になりますが、前回ご返信いただいた件につきまして、お電話の日時を頂きたく存じます。

当方10/24（金）もしくは、10/27（月）17:30～（日本時間）で希望しております。  
フランスと日本との時差についてご理解頂けるとありがたく存じます。

また、さらに、こちらの都合で恐縮ですが、日本の携帯電話へかけることが難しく、  
固定電話の番号を頂きたく存じます。  
貴法人サイトにありました03-3496-2177の番号によろしいでしょうか？  
もしくは、スカイプも可能です。

どうぞよろしく願いいたします。

Yves Monnier  
画家・アーティスト  
www.yves.monnier.com

7. rue Ivory  
38000 Grenoble, FRANCE

翻訳・代筆  
高橋 恵美  
TAKAHASHI Emi